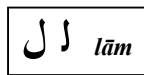


2

Letters

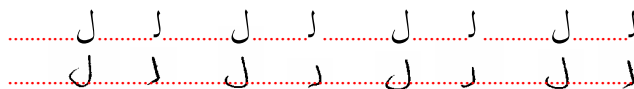
1



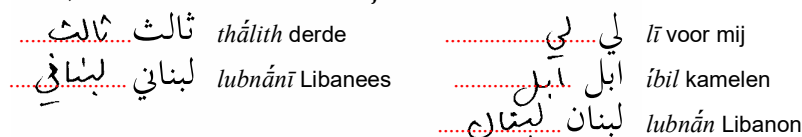
Deze letter heet *lām* en staat voor het geluid *l*. *lām* lijkt op een europees handgeschreven (en omgekeerd) *l*. *lām* is een verbonden* letter; de korte en volle vormen gebruiken wij precies zoals bij de andere verbonden letters, bijv. *ب* *bā*, die wij al kennen. Beide vormen van *lām* zijn lang*; de geïsoleerde volle vorm* staat ongeveer op de schrijflijn, terwijl de volle met de voorafgaande letters verbonden eindvorm ook diep* is en onder de lijn duikt.

* Les 1 legt het gebruik van deze termen uit.

Schrijf meermaals deze letter:

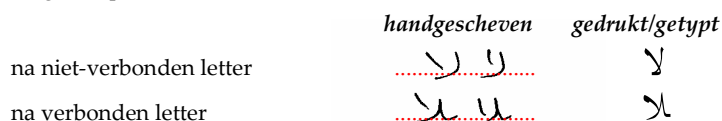


In het begin lijkt het alsof we *álif* en de korte vorm van *lām* kunnen verwisselen; in de praktijk is het niet zo. *álif* is niet verbonden, *lām* is verbonden, en er is geen verwarring. Kijk a.u.b. naar het woord *thálih* 'derde' beneden. **Lees en schrijf:**



S6.wav openen, beluisteren en herhalen.

De samenstelling *lām* + *álif* heeft bijzondere profielen. In druk- en typeschrift staat het *álif* dwars en verbindt zich middenin met *lām*. In het handschrift *verbreken* wij de verbinding, waarbij wij het *álif* ofwel schuin of loodrecht schrijven. In beide gevallen schrijven wij het *álif* neerwaarts. Kijk naar de volgende profielen:



Alle twee handgeschreven vormen (in de betrokken positie) zijn correct.

H6.pps openen en het handschrift van *ālat* (zie beneden) bekijken.

Lees en schrijf:

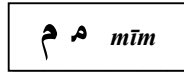


S7.wav openen, beluisteren en herhalen.

Schrijf *lām-álif* altijd zo. U zal, zelden, de gedrukte of kalligrafische vorm *لا* voor *lām-álif* zien. Dit is een ongewone stijlform, zeker in het handschrift te vermijden.

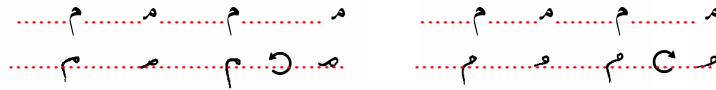
De breuk in de verbinding in het handgeschreven *lām-álif* betekent niet dat *lām* plotseling een niet verbonden letter is geworden; het is maar een eigenaardigheid van het handschrift. Het *álif* is wel deel van de ligatuur, onmiddellijk na het *lām* en vóór eventuele gescheiden tekens (zie 1/3) geschreven, die de ligatuur begeleiden.

2



De klank *m* (zoals in het Nederlands ,mij') wordt met de letter *mīm* geschreven. *mīm* is een verbonden letter. Wij gebruiken beide vormen precies zoals de beide vormen van de andere verbonden letters. Kortvormig *mīm* is plat, terwijl de volle vorm diep is, met een loodrecht dalende staart. De ring van beide vormen ligt op de schrijflijn.

In het handschrift schrijft men de ring van een niet met voorafgaande letters verbonden *mīm* ofwel met de wijzers van de klok mee  of omgekeerd . **Schrijf** enkele voorbeelden:



Lees en schrijf:

..... من من *min* van (richting) امام امام *amām* vóór (in de ruimte)

 **§8.wav** openen, beluisteren en herhalen.

Als *mīm* echter aan een voorafgaande letter verbonden is, beginnen wij het *mīm* van boven en schrijven dit tegen de wijzers van de klok  in. Na enkele bepaalde letters leidt dit tot bijzondere verbindingen, die niet nodig zijn in het drukschrift, doch altijd in het handschrift voorkomen.

Schrijf de handgeschreven vormen:

	handgeschreven	gedrukt/getypt
tand + <i>mīm</i>		تاند تاند
tanden + <i>mīm</i>		تاندن تاندن
<i>lām</i> + <i>mīm</i>		لالم لالم
<i>mīm</i> + <i>mīm</i>		ميم ميم

 **H7.pps** openen en het handschrift van تمام *tamām* (zie beneden) bekijken.

Nu lees en schrijf:

..... تمام تمام *tamām* volkomen **H7** نمل نمل *naml* mieren
 الماني الماني *almānī* Duits انتم انتم { *ántum* jullie, u (meervoud)

 **§9.wav** openen, beluisteren en herhalen.

Oefening 1 Sorteert deze woorden met hun klank en hun vertaling. Het eerste is al gesorteerd:

(a) الماني *almānī* Duits (b) تمام (c) ثالث (d) ثلاث

thālīth, thalālīth, tamām; volkomen, derde, drie

Oefening 2 Vervolledig het woord met de juiste vorm van *lām-álif*:

(a) ث (b) ت (c) ,nee'

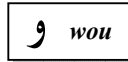
Oefening 3 De consul heeft de nationaliteiten omgewisseld. Rangschik die:

(a) ليبني (b) ياباني (c) لبناني (d) لبيبي

Japans, Libanees, Libisch, Duits; *almānī, lībī, jābānī, lubnānī*

(Één van deze woorden is nieuw, maar zeker geen probleem voor u.)

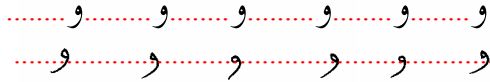
De oplossingen van deze oefeningen volgen na paragraaf 5 beneden.



De letter *wou* is diep en niet verbonden (u weet al wat dat betekent).

De *ou* in de naam van deze letter wordt wel zoals *ou* in het Nederlands 'bouw' uitgesproken; maar de *w* wordt uitgesproken zoals Engelse *w* in 'we want'.

wou heeft maar één vorm, die naar beneden duikt. **Schrijf** herhaaldelijk; begin met de ring – met de wijzers van de klok mee – en op de schrijflijn:



De letter *wou* stelt de volgende klanken voor:

- aan het begin van het woord: de medeklinker *w-* (NB. zoals *w* in het Engelse 'we').
- midden in het woord: ofwel de medeklinker *w-* (zie boven), of de lange klinker *-ū-* (zoals *oe* in 'boek', *niet* zoals *uu* in 'muur').
- aan het eind van het woord: ofwel de lange klinker *-ū-* of, zelden, de tweeklank *-ou* zoals in 'bouw'.

Gelieve niet te vergeten: *و* als medeklinker nooit als *w* in het Nederlandse 'wie', maar altijd als *w* in het Engelse 'we'.

In leenwoorden wordt *و* als klinker ook vaak als lange *ō* (bijv. *ráđiō*) uitgesproken.

Kijk naar 1/6 terug, de beschrijving van *jā*, zoals de gegeven notities over *wou*. Beide letters kunnen volgens hun positie ofwel medeklinker of lange klinker tonen, of zelfs voor tweeklank staan.

H8.pps **openen** en het handschrift van *يُونِيو* *jūnijū* (zie beneden) bekijken.

Lees en schrijf (let op: begin-*wou* moet *w-* zijn, midden-*wou* kan *-w-*, *-ū-* of *-ou-* zijn, en eind-*wou* is *-ū* of zelden *-ou*):

ثَانَوِي	thānawī	secundair	و	و	wa en
يَوْم	joum	dag	لَوْن	لون	loun kleur
يُولِيُو	jūlijū	juli	يُونِيُو	يُونِيُو	jūnijū juni H8
مَمْنُون	mamnūn	dankbaar	بُيُوت	بيوت	bujūt huizen
مَآيُو	mājū	mei	تَمْوِيل	تمويل	tamwīl financiering

S10.wav **openen, beluisteren en herhalen.**

In 1/6 (Regel van de begin-klinker) stelden wij vast, dat een woord met een lange klinker (*behalve ā-ī*) of tweeklank aan het begin van het woord altijd met *ālif* in het schrift ingeleid wordt. Deze regel betreft ook klinker *ū-* en tweeklank *ou-* aan het begin van het woord; in zo'n geval worden zij beide met ... *او* geschreven. **Lees en schrijf**:

..... او ou of

S11.wav **openen, beluisteren en herhalen.**

Verdubbelde Letters

4 Als wij twee identieke letters hebben die door een (korte of lange) klinker gescheiden zijn, dan schrijven we beide letters: in het woord *مَمْنُون* *mamnūn* 'dankbaar' (zie boven) hebben wij twee voorbeelden: (*m* + korte klinker + *m*) en (*n* + lange klinker + *n*). Of de klinker kort en ongeschreven of lang en wel geschreven is, maakt niets uit; er is een klinker, en wij schrijven twee identieke letters.

Als wij in tegendeel een *verdubbelde* letter hebben, dus twee identieke letters zonder scheidinge klinker, dan schrijven wij die letter alleenstaand. **Lees en schrijf:**

..... ممثل mumáththil { vertegenwoordiger } اول áwwal eerst

 **S12.wav** openen, beluisteren en herhalen.

Regel van de verdubbelde letters: Letters die verdubbeld klinken (d.w.z. die met geen klinker gescheiden zijn), worden enkel geschreven.

Alhoewel wij de verdubbelde letters enkel schrijven, moet je de letters verdubbeld, d.w.z. *verlengd*, uitspreken. Als u Italiaans kent, denk dan aan het woord 'città' met verlengde t. Wij hebben een vergelijkbaar fenomeen in het Nederlands, in een uitdrukking zoals 'mijn neef' of een woord zoals 'uittreden'. De twee boven getoonde Arabische woorden klinken alsof zij met *áw-wal* respectievelijk *mumáth-thil* in transcriptie stonden.

Er bestaat een hulpmiddel, om de verdubbeling te tonen. Het is het teken met naam

šádda

(š zoals sj in het Nederlands 'sjaal')

Dit teken, dat geen alfabetische letter is, kunnen wij naar keuze over een verdubbelde letter plaatsen, om de verdubbeling aan te tonen. Het teken wordt toch vaak weggelaten; maar wij zullen het vaak tonen.

 **H9.pps** openen en naar het handschrift van ممثل mumáththil (zie beneden) kijken.

šádda is een gescheiden teken (zie 1/3); wij schrijven beter eerst de onderliggende ligatuur, dan eventuele punten, dan het šádda.

Lees en schrijf, met het oog op het verschil tussen verdubbeld en enkel:

verdubbeld	enkel
..... لما lámma wanneer, als	 لمن li-mán wiens
..... ممثل mumáththil { vertegenwoordiger }	H9 ممثل mithl zoals
..... تل tall heuvel	 تلال tilál heuvels

 **S13.wav** openen, beluisteren en herhalen.

Oefening 4 Schrijf šádda waar het hoort, en spreek het woord uit. Het eerste voorbeeld is al getoond:

(a) ممثل mumáththil vertegenwoordiger (b) تمويل (c) اول (d) ممنون

Vertaal (b), (c) en (d) in het Nederlands.

De oplossing van deze oefening volgt na paragraaf 5.

Bepaald Lidwoord

5 Het *bepaalde lidwoord* (Nederlands 'de/het') heeft in het Arabisch de onveranderlijke vorm ال..., die altijd aan het bepaalde woord verbonden staat. Wij plaatsen in de transcriptie, voor alle duidelijkheid, daarna een koppelteken; maar wij spreken de hele uitdrukking als één enkel woord uit. **Lees en schrijf:**

..... البيت al-báyt het huis
 البنات al-banát de dochters

 **S14.wav** openen, beluisteren en herhalen.

Daar er geen Arabisch *onbepaald lidwoord* is (een, zie 1/3), zullen wij het verder ال... alleen 'lidwoord'

noemen. Het Arabische lidwoord verschijnt meer dan het Nederlandse, vooral bij geografische en abstracte namen. **Lees en schrijf** deze voorbeelden:

اليابان *al-jābān* ('het') Japan
الموت *al-móut* de dood

§15.wav openen, beluisteren en herhalen.

...ال spreken wij in het algemeen *al-* uit. Maar, wanneer het betrokken naamwoord met een medeklinker begint, die met het punt van de tong (of dicht erbij) wordt uitgesproken, versmelt *l* ermee (het wordt 'geassimileerd') en daaruit ontstaat een verdubbelde medeklinker. De spelling blijft onveranderd.

Behalve in leerteksten wordt *šádda* vaak weggelaten. In dit boek zullen wij het dikwijls tonen. Kijk allereerst naar de schrijfvorm en de uitspraak van de volgende uitdrukkingen; **lees en schrijf** ze daarna:

التلّ *at-táll* (niet [*al-*]) de heuvel
التلال *at-tilāl* de heuvels
الثالث *ath-thálith* de derde
النيل *an-níl* de Nijl

§16.wav openen, beluisteren en herhalen.

Als het woord zelf met *lām* begint, dan schrijven wij beide letters *lām*, zonder *šádda*. Dit is een uitzondering op de Regel van de verdubbelde letters (paragraaf 4 boven). **Lees en schrijf**:

اللون *al-lóun* de kleur
اللبناني *al-lubnānī* de Libanese

§17.wav openen, beluisteren en herhalen.

Veertien letters hebben dit effect op het *l* van het lidwoord. Tot nu hebben wij er vier geleerd:

ت, ث, ن en ل. De veertien betrokken letters heten 'zonletters'. Wij zullen de andere tien zonletters later identificeren. Wat telt is: als een woord met begin-zonletters met een lidwoord gebruikt wordt, spreken wij de zonletter verlengd uit, waarbij het *l* van het lidwoord in de uitspraak – maar niet in het schrift – wegvalt.

U heeft al gemerkt dat het lidwoord ...ال nooit de klemtoon draagt noch invloed heeft. Merk a.u.b. ook op dat wij in een woordenlijst (of telefoonboek enz.) het lidwoord ...ال niet zetten, noch zoeken. Wij zoeken bijv. niet البيت *al-báyt* maar wel بيت *bayt*.



Een laatste opmerking: het ...الـ von الماني *almānī* ('Duits') is geen lidwoord, maar wel deel van het onbepaald woord zelf. Wij leren in Les 3 hoe wij het lidwoord aan zo een woord toevoegen.

Oefening 5 Bepaal ieder woord met het lidwoord. Zet er elk mogelijke *šádda* bij. Schrijf eerst uw antwoord, rangschik die dan met de transcriptie en de Nederlandse vertaling. Het eerste voorbeeld is al getoond:

(a) نبات (d) تمويل (c) ممثل (b) البيت → بيت *al-báyt* het huis
an-nabāt, *at-tamwíl*, *al-mumáththil* de financiering, de vertegenwoordige, de plantengroei

Oefening 6 Onderstreep, in uw antwoord op de Oefening 5, de lidwoorden waarvan het / met een zonletter aan het begin van het betrokken woord geassimileerd wordt.

Oefening 7 Waarom noemen wij ا, ب, ي, م en و maanletters', d.w.z. geen zonletters? (Spreek ze uit en u zult horen – of zelfs voelen – waarom.)

De oplossingen van deze oefeningen volgen beneden.

Oplossing van de Oefeningen

- 1 (b) تمام *tamām* volkomen (c) ثالث *thālith* derde (d) ثلاث *thalāth* drie
- 2 (a) ثلاث ثلاث *thālāth* (b) ثلاث ثلاث *thālāth* (c) ثلاث ثلاث *thālāth*
- 3 (a) الماني *almānī* Duits (b) ياباني *jābānī* Japans (c) لبناني *lubnānī* Libanees
 (d) ليبي *lībī* Libisch
- 4 (b) تمويل *tamwíl* financiering (c) أول *āwwal* eerste (d) ممنون *mamnūn* dankbaar
- 5 (b) الممثل *al-mumáththil* de vertegenwoordiger (c) التمويل *at-tamwíl* de financiering
 (d) النبات *an-nabāt* de plantengroei
- 6 (c) التمويل (d) النبات
- 7 Omdat zij niet met het punt van de tong ofwel dicht erbij worden uitgesproken.

Testen

1 Schrijf de letters als een enig woord, met elk mogelijk *šádda*.

Bij voorbeeld: (a) التيل النيلي:

(a) النيل (b) التويل (c) اول (d) الماني (e) ممنون

2 Lees uw handgeschreven antwoorden op Oefening 1 voor. Bij voorbeeld: (a) *an-níl*.

3 Lees deze woorden voor. Bijvoorbeeld is (a) *lubnānī* (NB *šádda* wordt hier niet getoond):

(a) لبناني (b) اول (c) الثالث (d) ممنون (e) النمل

4 Schrijf, met elk mogelijk *šádda*. Bij voorbeeld: (a) الليبي:

(a) *al-lībī* (b) *mumaththilāyn* (c) *at-tamwíl* (d) *an-nílāyn** (e) *ou* (f) *al-jābānī*

(* d.w.z. beide, de Blauwe en de Witte. Zij vloeien in Khartoem samen.)

5 In de volgende lijst vormen de woorden اب البنات, ابن en ابن één groep, omdat zij allen naar een familieverband verwijzen. Zet de andere logisch verbonden groepen samen, en zeg daarbij, waarom die samen horen. *šádda* wordt hier na het lidwoord niet getoond:

ابن, الماني, الثالث, البنات, يونيو, البيوت, اب, اول, ياباني, لبناني, يوليو,
 البنات, اثنين, ثلاث, آب, ليبي, مايو.